

Premier livre des Rois, chapitre 17

En ces jours-là

¹⁰ Le prophète Élie partit pour Sarepta, et il parvint à l'entrée de la ville. Une veuve ramassait du bois ; il l'appela et lui dit : « Veux-tu me puiser, avec ta cruche, un peu d'eau pour que je boive ? »

¹¹ Elle alla en puiser. Il lui dit encore : « Apporte-moi aussi un morceau de pain. »

¹² Elle répondit : « Je le jure par la vie du Seigneur ton Dieu : je n'ai pas de pain.

J'ai seulement, dans une jarre, une poignée de farine, et un peu d'huile dans un vase.

Je ramasse deux morceaux de bois, je rentre préparer pour moi et pour mon fils ce qui nous reste.

Nous le mangerons, et puis nous mourrons. »

¹³ Élie lui dit alors : « N'aie pas peur, va, fais ce que tu as dit.

Mais d'abord cuis-moi une petite galette et apporte-la moi ; ensuite tu en feras pour toi et ton fils.

¹⁴ Car ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël :

Jarre de farine point ne s'épuisera, vase d'huile point ne se videra, jusqu'au jour où le Seigneur donnera la pluie pour arroser la terre. »

¹⁵ La femme alla faire ce qu'Élie lui avait demandé,

et pendant longtemps, le prophète, elle-même et son fils eurent à manger.

¹⁶ Et la jarre de farine ne s'épuisa pas, et le vase d'huile ne se vida pas, ainsi que le Seigneur l'avait annoncé par l'intermédiaire d'Élie.

Psaume 145

Je te chanterai, Seigneur, tant que je vivrai

⁶ Le Seigneur garde à jamais sa fidélité, ⁷ il fait justice aux opprimés ; aux affamés, il donne le pain ; le Seigneur délie les enchaînés.

⁸ Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles, le Seigneur redresse les accablés, le Seigneur aime les justes, ⁹ le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin, il égare les pas du méchant.

¹⁰ D'âge en âge, le Seigneur régnera : ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Lettre aux Hébreux, chapitre 9

²⁴ Le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, figure du sanctuaire véritable ; il est entré dans le ciel même, afin de se tenir maintenant pour nous devant la face de Dieu.

²⁵ Il n'a pas à s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre qui, tous les ans, entrait dans le sanctuaire en offrant un sang qui n'était pas le sien ;

²⁶ car alors, le Christ aurait dû plusieurs fois souffrir la Passion depuis la fondation du monde. Mais en fait, c'est une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour détruire le péché par son sacrifice.

²⁷ Et, comme le sort des hommes est de mourir une seule fois et puis d'être jugés,

²⁸ ainsi le Christ s'est-il offert une seule fois pour enlever les péchés de la multitude ; il apparaîtra une seconde fois, non plus à cause du péché, mais pour le salut de ceux qui l'attendent.

Alléluia. Alléluia. Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux ! **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 12 (traduction liturgique)

En ce temps-là, dans son enseignement, Jésus disait aux foules :

³⁸ « Méfiez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en vêtements d'apparat et qui aiment les salutations sur les places publiques,
³⁹ les sièges d'honneur dans les synagogues, et les places d'honneur dans les dîners.
⁴⁰ Ils dévorent les biens des veuves et, pour l'apparence, ils font de longues prières : ils seront d'autant plus sévèrement jugés. »

⁴¹ Jésus s'était assis dans le Temple en face de la salle du trésor, et regardait comment la foule y mettait de l'argent.

Beaucoup de riches y mettaient de grosses sommes.

⁴² UNE pauvre veuve s'avança et mit deux petites pièces de monnaie.

⁴³ Jésus appela ses disciples et leur déclara : « Amen, je vous le dis : cette pauvre veuve a mis dans le Trésor plus que tous les autres.

⁴⁴ Car tous, ils ont pris sur leur superflu, mais elle, elle a pris sur son indigence : elle a mis tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

Traduction « colle au grec » d'Eric Régent

³⁸ Et dans son enseignement il disait : « Regardez à distance les scribes qui veulent en robes marcher, et des salutations sur les places,

³⁹ et des premiers-sièges dans les synagogues, et des premiers-sièges-inclinés dans les dîners,

⁴⁰ eux qui dévorent les maisonnées des veuves et qui en prétexte longuement prient. Ceux-là se prendront/recevront une plus excédante condamnation. »

⁴¹ Et s'étant assis en-face-de la Garde-du-Trésor, il considérait comment la foule jette de la monnaie dans la Garde-du-trésor. Et beaucoup de riches jetaient beaucoup ;

⁴² Et étant venue, UNE veuve pauvre jeta deux sous, c'est-à-dire un quadrans.

⁴³ Et ayant appelé-auprès ses disciples il leur dit : « Amen je vous dis : la veuve-là, la pauvre, plus que tous les jeteurs elle a jeté dans la Garde-du-trésor ;

⁴⁴ en effet, tous ont jeté de leur excédent, elle, de son manque, tout autant qu'elle avait, elle a jeté la totalité de ses moyens-d'existence. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Premier livre des Rois, chapitre 17

La famine est le résultat d'une sécheresse, annoncée par Élie au roi Akhab. Ce dernier *fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur* [1 R 16,29-34].

Marc 12

v38

Littéralement : *Regardez à distance les scribes qui veulent en robes marcher, et des salutations sur les places,*

Méfiez-vous : le verbe grec est βλέπω, qui veut dire voir (un voir extérieur).

Les scribes sont les spécialistes de la Torah, de la Parole.

Tenir à et aimer sont un seul verbe grec, θέλω, qui veut dire vouloir. Pas question ici d'amour ou d'amitié.

1^{re} occurrence du mot vêtements, habits / στολή : *Rébecca prit les meilleurs habits d'Ésaü, son fils aîné, ceux qu'elle gardait à la maison ; elle en revêtit Jacob, son fils cadet* [Gn 29,15].

v39

Sièges d'honneur, places d'honneur : il s'agit littéralement des premiers sièges (πρωτοκαθεδρία) et des premiers lits (à table).

v40

Le mot biens est οἰκία (au féminin pluriel), qui veut dire maisons / maisonnées.

Dans Marc, le mot veuve / χήρα (v40, v42 et v43) n'est pas employé ailleurs.

Il est curieux que les scribes dévorent les maisonnées des veuves. Si leur but était de s'enrichir, ils auraient ciblé une population plus riche ?

Littéralement : ils recevront un abondant jugement. Le verbe grec recevoir / λαμβάνω veut aussi dire prendre.

v41

Littéralement : *Et s'étant assis devant le trésor, il considérait / θεωπέω comment la foule jette des sous / χαλκός (monnaie de bronze) dans le trésor. Et beaucoup de riches en jetaient beaucoup.*

v42

Littéralement : UNE pauvre veuve vint et jeta deux finés / λεπτός (pièces), ce qui est (un) cadran / κοδράντης (penny).

UNE est en grec un adjectif cardinal (comme le deux qui suit). Cette bizarrerie ne se retrouve ni dans la version de Luc [Lc 21,2], ni dans la première lecture [1 R 17]. L'occurrence précédente de ce mot vise le Dieu unique [Mc 12,32].

La première lecture peut donner une piste pour les deux fines : il y a deux morceaux de bois, et il est question de farine et d'huile. Le premier verset de la Bible parle de deux : le ciel et la terre. On peut aussi penser aux cinq pains et deux poissons.

Les consonnes du mot veuve / χήρα sont un chi et un rho, initiales du Christ.

L'adjectif pauvre / πτωχός contient un tau (évoquant la croix) et un Chi, première lettre de Christ. Il signifie davantage mendiant que pauvre.

Le mot fines est un adjectif qui signifie étroit, maigre, chétif, pauvre. Il est rare dans la Bible, ce qui peut rendre significatives les correspondances suivantes :

1^{re} occurrence : dans le rêve de Pharaon, c'est le mot qui qualifie les vaches maigres et les épis chétifs [ce mot revient 10 fois en Gn 41,3-27].

Il qualifie la manne fine comme du givre [Ex 16,14].

Le vocabulaire différent indique que la veuve ne jette pas dans le trésor les mêmes "sous" que la foule.

La seule autre occurrence dans la Bible du mot cadran est en Mt 5,26. Ce serait une pièce de monnaie romaine.

v43

Appeler / προσκαλέω, avec le préfixe προς qui veut dire auprès.

Littéralement : *cette veuve-là là, la pauvre, a jeté plus que tout les jetant...*

Le verbe jeter / βάλλω, traduit par mettre, est utilisé 7 fois en 4 versets (v41-44). 1^{re} occurrence : *Et Balaam dit à Balaq : « Me voici arrivé chez toi. Mais maintenant, vais-je dire n'importe quoi ? La parole que Dieu mettra (jetera) dans ma bouche, c'est elle que je proclamerai. »* [Nb 22,38]

La traduction liturgique écrit ici Trésor / γαζοφυλάκιον avec une majuscule, alors qu'il y a une minuscule au verset 41. Est-ce volontaire ? Tout est en minuscules en grec, c'est donc un ajout, mais il peut faire réfléchir.

v44

Littéralement : *Car tous ont jeté de leur richesse, mais elle a jeté de son indigence absolument tout ce qu'elle avait, toute sa vie.*

Le mot indigence / ὕστερησις contient les trois mêmes consonnes que le mot croix / σταυρός.

Le mot vie est bios (vie biologique) et non pas psyché (âme) ou Zoé (vie éternelle).

alors que je pouvais échapper à la mort, j'endure sous le fouet des douleurs qui font souffrir mon corps (soma) ; mais dans mon âme (psyché) je les supporte avec joie, parce que je crains Dieu. [2 M 6,30, martyr d'Éléazar].

Par contre, Jésus donne sa psyché : *le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie (psyché) en rançon pour la multitude* [Mc 10,45].

Un cheminement possible

À lire après avoir cherché !

Un texte qui pose question

Après une première lecture, la pauvre veuve semble être présentée par Jésus comme un exemple à imiter. Elle manque de tout, et donne le peu qui lui reste. C'est héroïque, mais en même temps déraisonnable : le trésor du Temple n'a pas besoin de ses deux piécettes. Au plan humain, c'est impossible, comme Jésus lui-même l'a reconnu après le départ tout triste de l'homme riche auquel il a suggéré de tout donner pour obtenir la vie éternelle [Mc 10,27].

On se demande aussi quel est le rapport entre cette veuve et la critique des scribes qui précède.

Une seconde lecture, loin d'éclairer, fait apparaître d'autres difficultés.

- Pourquoi Jésus critique-t-il les scribes, et non pas les pharisiens ou les grands prêtres ?
- Que veut dire « dévorer les maisonnées des veuves » ?
- Pourquoi la foule jette-t-elle des sous / χαλκός (monnaie de bronze) dans le trésor, et la veuve jette-t-elle deux fines / λεπτός (pièces) ? Pourquoi deux mots différents ?
- Pourquoi UNE (adjectif cardinal et non pas article indéfini) pauvre veuve ?
- Pourquoi deux piécettes ?
- En quoi la caractéristique « veuve », en sus de la pauvreté, est-elle importante ?
- En quoi ce texte nous prépare-t-il au récit de la Passion, qui commence au chapitre 14 ?

Premiers éclairages

Les scribes sont les spécialistes des Écritures. On peut penser aux exégètes d'aujourd'hui, aux auteurs de catéchismes, à tous ceux qui interprètent la Parole. Jésus ne critique pas leur âpreté au gain, mais met en garde sur la manière dont ils assument leur tâche. Traduire le mot οἰκίας / maisonnées par biens est une interprétation qui oriente le lecteur dans une mauvaise direction.

La question « pourquoi les scribes ? » devient alors « que leur reproche Jésus ? ».

Une veuve est quelqu'un qui a perdu son mari. C'est un manque qui oriente son espérance vers une relation, et non pas vers des biens matériels.

UN et DEUX

Ces deux nombres sont de manifestes intrus dans le verset 42. Ils méritent toute notre attention.

Marc utilise deux fois le nombre UN juste avant, aux versets 29 et 32, pour parler du Dieu UNique. Quelle est donc cette pauvre veuve, qualifiée d'UNique, et dont le comportement (tout donner) est impossible humainement ? Cette veuve, selon le verset 43, n'a été vue que par Jésus, et non pas par les disciples.

Le chapitre 12 commence par une parabole. Un homme plante une vigne et la confie à des agriculteurs. Il envoie des serviteurs pour recevoir les fruits du vignoble. Mais les agriculteurs maltraitent le premier, tuent le second. Alors, il risque tout et envoie son fils... qui se fait aussi tuer.

Comme la pauvre veuve, Dieu nous donne tout, et pour finir, la totalité de ses moyens d'existence : deux sous.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre, il créa le deux, déjà présent dans le Beth, la première lettre de la Bible (Bereshit), la seconde de l'alphabet hébreu. Il a voulu l'Alliance entre le ciel et la terre. Mais l'humanité se perd, il se retrouve délaissé comme une veuve. Ayant tout donné, il n'a plus que deux piécettes, symboles de son immense désir d'Alliance.

Nous sommes l'épouse infidèle qu'il appelle, encore et toujours. Il ne nous demande rien, si ce n'est de répondre à son amour. Allons-nous nous tourner vers cette pauvre veuve et son immense désir ? Oserons-nous transformer l'image que nous avons d'un Dieu tout-puissant, qui exigerait de nous une générosité héroïque, en celle d'une pauvre veuve ?

DEUX poissons, pourquoi ?

L'image des cinq pains de la "multiplication des pains" est facile à décoder. La référence au Pentateuque, et donc à la Torah, à l'Écriture, est assez claire. Le Logos se donne comme nourriture. Mais qu'en est-il des deux poissons ? Ne feraient-ils pas référence à l'Alliance ?

Les scribes visés par Jésus s'empareraient des cinq pains et laisseraient tomber les deux poissons ? La Bible devient pour eux un livre de sagesse coupé de Dieu. La morale prend la place de l'Alliance. Les spécialistes imposent leurs interprétations au lieu de s'effacer devant le mystère de la relation de chacun au divin. L'église institutionnelle promet le ciel à ceux qui lui obéissent et menace les autres de l'enfer...

Jésus ne s'adresse pas aux scribes, il conseille non pas de les fuir, mais de les « regarder à distance ». Qu'est-ce que cela veut dire ? Peut-être ne pas courir comme eux vers les honneurs, la première place, mais rester humblement une "pauvre veuve". Ce qui importe, c'est la relation qui se construit dans la maisonnée des veuves en attente d'Alliance, Dieu en moi et moi en Lui.

Des clins d'œil ?

Le mot veuve / χήρα est formé avec les consonnes chi et rho, initiales du mot Christ / χριστός.

Le mot indigence / ὕστερησις est formé avec les trois mêmes consonnes que le mot croix / σταυρός.

En hébreu, le mot Beth, formé de trois lettres, est le nom de la seconde lettre de l'alphabet. Il veut aussi dire maison. La seconde lettre, au cœur de la maison, est un yod, la plus petite des lettres hébraïques, et aussi la première lettre du tétragramme divin YHWH. Ce yod serait une autre image de la pauvre veuve ?